

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Tłumaczenie wizualne / Graphic recording
2. Kod zajęć/przedmiotu: GRAPH_0203
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów - tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): II stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – 2
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 15h laboratorium
9. Liczba punktów ECTS – 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **dr Anna Jelec (jelec@amu.edu.pl)**
11. Język wykładowy – **polski / angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) – nie

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu: Celem przedmiotu jest wprowadzenie podstaw myślenia wizualnego, szkicu i rysunku oraz ich zastosowania do pracy z treścią
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): biegła znajomość języka angielskiego oraz polskiego.
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	Zna i rozumie podstawową terminologię związaną z tłumaczeniem wizualnym	K_W02, K_W04, K_W05
EU_02	Potrafi analizować strukturę wypowiedzi	K_U03
EU_03	Potrafi oddać strukturę wypowiedzi w formie graficznej	K_U03, K_U04
EU_04	Jest przygotowany/a do wspierania dyskusji wykorzystując pomoce wizualne	K_K02

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do tłumaczenia wizualnego	EU_01
Przypomnienie strategii w tłumaczeniu ustnym; wizualizacja i struktura wypowiedzi	EU_01-02
Przypomnienie technik notacji; symbol, tekst, grafika	EU_01-03
Podstawy rysunku: myślenie wizualne.	EU_01-05
Techniki rysunku: tablica, notatnik, narzędzia cyfrowe	EU_01-05
Ćwiczenia praktyczne: układ strony a struktura prezentacji	EU_01-05

5. Zalecana literatura:

Mills, Emily. 2019. The Art of Visual Notetaking: An interactive guide to visual communication and sketchnoting

Rhode, Mike. 2012. The Sketchnote Handbook: the illustrated guide to visual note taking

Ahrens, Sonke. 2017. How to take smart notes

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	x
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	x
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	x
Praca w grupach	
Inne (jakie?)	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						

Projekt		x	x	x		
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio	x					
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		15
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	
	Czytanie wskazanej literatury	15
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	10
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10
	Inne (jakie?)	
...		
SUMA GODZIN		50
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo wierne oddanie treści tekstu źródłowego i prezentacja w odpowiedniej formie

dobry plus (+db; 4,5): bardzo wierne oddanie treści tekstu źródłowego, drobne usterki w sposobie prezentacji lub drobne niezgodności / opuszczenia

dobry (db; 4,0): dobre oddanie treści tekstu źródłowego, nieco większe usterki w sposobie prezentacji lub niezgodności / opuszczenia

dostateczny plus (+dst; 3,5): wystarczające oddanie treści tekstu źródłowego i prezentacja w wystarczającej formie

dostateczny (dst; 3,0): wystarczające oddanie treści tekstu źródłowego

niedostateczny (ndst; 2,0): niewystarczające oddanie treści tekstu źródłowego, niewłaściwa prezentacja, znaczne niezgodności, opuszczenia lub uproszczenia